

Exo

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 1
răng Ai-Cập tại-đất A-rôn và-với Mô-i-se với Đứ-c-Giê-hô-va Và-Đứ-c-Giê-hô-va-phán
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

Tại xứ Ê-díp-tô, Đứ-c Giê-hô-va phán cùng Mô-i-se rằng:

וְהָחֹדֶשׁ הַזֶּה לְכֹם הוּא רִאשֹׁן חֹדְשֵׁים רִאשׁ לְכֹם הַזֶּה הַחֹדֶשׁ 2
cho-các-ngườ-i nó thứ-nhất các-tháng là-đầu cho-các-ngườ-i này Tháng
[H1931](#) [H7223](#) [H2320](#) [H2088](#) [H2320](#)
וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה הַשָּׁנָה: 3
của-năm trong-các-tháng
[H8141](#) [H2320](#)

Tháng này định làm tháng đầu cho các người, tức là tháng giêng trong quanh năm.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: 3
này của-tháng Vào-ngà-y-mườ-i rằng Y-sơ-ra-ên hội-chúng toà-n-thể với Hã-y-nói
[H2088](#) [H2320](#) [H6218](#) [H0559](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1696](#)
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: 4
cho-mỗ-i-nhà mỗ-t-con-chiê-n cha cho-nhà mỗ-t-con-chiê-n mỗ-i-ngườ-i cho-mình hã-y-lã-y
[H7716](#) [H0001](#) [H7716](#) [H0376](#) [H3947](#)

Hãy nói cho toàn hội chúng Y-sơ-ra-ên rằng: Đến ngày mồng mười tháng này, mỗi gia trưởng tùy theo nhà mình phải bắt một con chiên con.

וְאִם-יָמַעַט הַבַּיִת יְמַעַט וְאִם-יִרְבֶּה הַבַּיִת יִרְבֶּה וְאִם-יִשְׁכֵּן הַבַּיִת יִשְׁכֵּן 4
ông thì-hã-y-lã-y cho-mỗ-t-con-chiê-n quá-ít nhà nhà-ít-ngườ-i Và-nếu
[H1931](#) [H3947](#) [H7716](#) [H1961](#) [H4591](#)
לְפִי אִישׁ נַפְשׁוֹ בֵּיתוֹ אִישׁ וְאִם-יִשְׁכֵּן הַבַּיִת יִשְׁכֵּן 5
tùy-theo mỗ-i-ngườ-i ngườ-i theo-số nhà-mình với gàn-nhất và-ngườ-i-láng-giềng
[H6310](#) [H0376](#) [H5315](#) [H4373](#) [H0413](#) [H7138](#) [H7934](#)
וְאִם-יִשְׁכֵּן הַבַּיִת יִשְׁכֵּן 6
con-chiê-n cho các-ngườ-i-hã-y-tính sức-ăn-mình
[H7716](#) [H3699](#) [H0400](#)

Nếu nhà ít người quá ăn không hết một chiên con, hãy chung cùng người rất lân cận mình, tùy theo số người; và hãy tính cho mỗi chiên con tùy sức người ăn hết.

וְהָיָה בְּיוֹם הַזֶּה לְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: 5
bày-cửa-non từ cho-các-ngườ-i phải-là tuổ-i mỗ-t-tuổ-i đứ-c không-tì-vết Con-chiê-n
[H3532](#) [H1961](#) [H8141](#) [H2145](#) [H8549](#) [H7716](#)
וְהָיָה בְּיוֹם הַזֶּה לְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: 6
các-ngườ-i-hã-y-lã-y bày-dê hoặ-c-từ
[H3947](#) [H5795](#)

Các người hãy bắt hoặc trong bày chiên, hoặc trong bày dê, chiên con đực hay là dê con đực, tuổi giáp niên, chẳng tì vết chi,

יום עֶשֶׂר אַרְבָּעָה עֵד לְמִשְׁמֶרֶת לָכֶם וְהָיָה
 ngày bốn ngày-thứ-mười cho-đến để-canh-giữ cho-các-người Và-các-người-sẽ-giữ
[H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H5704](#) [H4931](#) [H1961](#)

6

יִשְׂרָאֵל עַד-תּוֹ קָהָל כָּל אֹתוֹ וְשָׁחֲטוּ הַזֶּה לְתֹרֶשׁ
 Y-sơ-ra-ên cộng-đồng hội-chúng toàn-thể nó và-toàn-thể-sẽ-giết này của-tháng
[H3478](#) [H5712](#) [H6951](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2088](#) [H2320](#)

בֵּין הָעֶרְבִים:
 chiều-tối vào-lúc
[H6153](#) [H0996](#)

đoạn để dành cho đến ngày mười bốn tháng này; rồi cả hội chúng Y-sơ-ra-ên sẽ giết nó, vào lối chiều tối.

עַל הַמִּשְׁקָף וְעַל-הַמְּזוּזֹת שְׁתֵּי עַל-וְנִתְּנוּ הַיָּם מִן-וְלָקַח וְלָקַח
 trên miệng-cửa và-trên cột-cửa hai trên và-bôi huyết một-ít Và-họ-sẽ-lấy
[H4947](#) [H4201](#) [H8147](#) [H5414](#) [H1818](#) [H3947](#)

7

הַבָּתִּים יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:
 họ-sẽ-ăn nó họ-ăn mà các-nhà
[H0853](#) [H0398](#)

Họ sẽ lấy huyết đem bôi trên hai cây cột và mào cửa của nhà nào ăn thịt chiên con đó.

וּמִצֹּת וְאָכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי-אֵשׁ
 và-bánh-không-men và-họ-sẽ-ăn (đối-tượng) thịt trong-đêm này trong-nước nhưng chỉ
[H4682](#) [H0784](#) [H6748](#) [H2088](#) [H3915](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0398](#)

8

עַל-מִרְרִים יֹאכְלֶהוּ:
 họ-sẽ-ăn rau-đắng với
[H0398](#) [H4844](#)

Đêm ấy họ sẽ ăn thịt chiên quay với bánh không men và rau đắng.

אֶל-הָאֲכָלוּ מִמֶּנּוּ נֹא וּבָשָׁל מְבֻשָׁל בְּמִים כִּי אִם-צְלִי
 Đừng ăn từ-nó sống nó luộc trong-nước nhưng chỉ
[H6748](#) [H4325](#) [H1310](#) [H1311](#) [H4995](#) [H0398](#) [H0408](#)

9

אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעֵיו וְעַל-קַרְבּוֹ:
 lửa đầu-nó với chân-nó với
[H7130](#) [H3767](#) [H0784](#)

Chớ ăn thịt nửa chín nửa sống hay là luộc trong nước, nhưng phải quay trên lửa cả và đầu, giò, với bộ lòng.

וְלֹא-תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְהִנְתֶּר וְהִנְתֶּר
 Và-đừng để-lại để-lại nó đến sáng sáng và-phần-còn-lại và-phần-còn-lại
[H0784](#) [H1242](#) [H5704](#) [H3498](#) [H1242](#) [H5704](#) [H3498](#) [H3808](#)

10

תִּשְׂרְפוּ:
 các-người-hãy-đốt-đi
[H8313](#)

Các người chớ để chi còn lại đến sáng mai; nếu còn lại, hãy thiêu đi.

בְּרַגְלֵיכֶם גַּעְלֵיכֶם חָגְרִים מְתַיִיכֶם אֹתוֹ תֹּאכְלוּ וְכָכָה 11
 dưới-chân giày-các-người thắt-lại lưng-các-người nó các-người-hãy-ăn Và-như-vây
[H7272](#) [H5275](#) [H2296](#) [H4975](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3602](#)

הוּא פָּסַח בְּחַזְזוֹן אֹתוֹ וְאָכְלֵתֶם בְּיָדְכֶם וּמִקְלָכֶם
 nó-là Lễ-Vượt-Qua vội-vã nó và-các-người-hãy-ăn trong-tay và-gậy-các-người
[H1931](#) [H6453](#) [H2649](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3027](#) [H4731](#)

לַיהוָה:
 của-Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Vây, ăn thịt đó, phải như vậy: Dây lưng cột, chân mang giày, tay cầm gậy, ăn hối hả; ấy là lễ Vượt-quả của Đức Giê-hô-va.

בְּכוֹר כָּל- וְהִכִּיתִי הַזֶּה בַּלַּיְלָה מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ- וְעָבַרְתִּי 12
 con-đầu-lòng mọi và-Ta-sẽ-giết này trong-đêm Ai-Cập khắp-đất Và-Ta-sẽ-đi-qua
[H1060](#) [H3605](#) [H5221](#) [H2088](#) [H3915](#) [H4714](#) [H0776](#)

אֲעֲשֶׂה מִצְרַיִם אֱלֹהֵי וּבְכָל- בְּהֵמָה וְעַד- מֵאָדָם מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ
 Ta-sẽ-thi-hành Ai-Cập thần và-đối-vớ-i-mọi súc-vật cho-đến từ-người Ai-Cập trong-đất
[H4714](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0929](#) [H5704](#) [H0120](#) [H4714](#) [H0776](#)

יְהוָה:
 Đức-Giê-hô-va אֲנִי שְׁפָטִים
 Ta sự-phán-xét
[H3068](#) [H0589](#) [H8201](#)

Đêm đó ta sẽ đi qua xứ Ê-díp-tô, hành hại mọi con đầu lòng xứ Ê-díp-tô, từ người ta cho đến súc vật; ta sẽ xét đoán các thần của xứ Ê-díp-tô; ta là Đức Giê-hô-va.

שָׁם אֲתֵם אֲשֶׁר הַבָּתִּים עַל לָאֵת לְכֶם הַיָּם וְהָיָה 13
 ở các-người mà các-nhà trên làm-dấu cho-các-người huyết Và-huyết
[H8033](#) [H1818](#) [H1961](#)

יְהִיָּה וְלֹא- עֲלֵכֶם וּפְסַחְתִּי הַיָּם אֶת- וְרָאִיתִי
 có và-sẽ-không các-người và-Ta-sẽ-vượt-qua huyết (đối-tượng) và-Ta-sẽ-thấy
[H1961](#) [H3808](#) [H1818](#) [H0853](#) [H7200](#)

מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ בְּהִכָּתִי לְמַשְׁחִית נֶגַף בְּכֶם
 Ai-Cập trong-đất khi-Ta-đánh hủy-diệt tai-ạ giữa-các-người
[H4714](#) [H0776](#) [H5221](#) [H4889](#) [H5063](#)

Huyết bôi trên nhà các người ở, sẽ dùng làm dấu hiệu; khi ta hành hại xứ Ê-díp-tô, thấy huyết đó, thì sẽ vượt qua, chẳng có tai nạn hủy diệt các người.

תַּג אֹתוֹ וְחַנְּתֶם לְזִכְרוֹן לְכֶם הַזֶּה הַיּוֹם וְהָיָה 14
 làm-lễ nó và-các-người-sẽ-giữ làm-kỷ-niệm cho-các-người này ngày Và-ngày
[H2282](#) [H0853](#) [H2287](#) [H2146](#) [H2088](#) [H3117](#) [H1961](#)

תִּתְּנֶנּוּ:
 các-người-sẽ-giữ-lễ עוֹלָם חֻקַּת לְדִרְתֵיכֶם לַיהוָה
 đời-đời luật-lệ qua-các-đời cho-Đức-Giê-hô-va
[H2287](#) [H5769](#) [H2708](#) [H1755](#) [H3068](#)

Các người hãy ghi ngày đó làm kỷ niệm; trải các đời hãy giữ làm một lễ cho Đức Giê-hô-va, tức là một lễ lập ra đời đời.

15 שְׁבֻעַת יָמִים מִצֻּוֹת תֹּאכְלוּ אֶת כִּיּוֹם הַרְאֲשׁוֹן
 ngày Bảy ngày bánh-không-men các-người-sẽ-ăn ngay thứ-nhất
[H7223](#) [H3117](#) [H0389](#) [H0398](#) [H4682](#) [H3117](#) [H7651](#)

תִּשְׁבְּתוּ שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם וְכִי כָּל-אֲכַל חֶמֶן
 các-người-sẽ-cất-bỏ men khỏi-nhà ăn vì ai ăn bánh-có-men
[H7603](#) [H0398](#) [H3605](#)

וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַרְאֲשׁוֹן עַד-
 thì-người-đó-sẽ-bị-khai-trừ người-đó người-đó khỏi-Y-sơ-ra-ên từ-ngày thứ-nhất cho-đến
[H3772](#) [H5315](#) [H1931](#) [H3478](#) [H3117](#) [H7223](#) [H5704](#)

יּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
 ngày thứ-bảy
[H7637](#) [H3117](#)

Trong bảy ngày phải ăn bánh không men: vừa đến ngày thứ nhất, hãy dẹp men khỏi nhà đi; vì hễ ai ăn bánh có men từ ngày thứ nhất cho đến ngày thứ bảy, thì sẽ bị truất ra khỏi Y-sơ-ra-ên.

16 וּבְכִיּוֹם הַרְאֲשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבְכִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ
 Và-vào-ngày thứ-nhất và-vào-ngày thứ-bảy thánh nhóm-họ-lại thánh nhóm-họ-lại
[H7223](#) [H3117](#) [H6944](#) [H4744](#) [H7637](#) [H3117](#) [H6944](#) [H4744](#)

יְהִיָּה לְכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בְּהֶם אֶת אֲשֶׁר יֹאכַל
 sẽ-có cho-các-người mọi công-việc không được-làm trong-đó chỉ việc nấu-ăn
[H1961](#) [H3605](#) [H4399](#) [H3808](#) [H0389](#) [H0398](#)

לְכֹל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוּ יַעֲשֶׂה לְכֶם:
 cho-mọi người đó mà-thôi được-làm cho-các-người
[H0905](#) [H1931](#) [H5315](#) [H3605](#)

Ngày thứ nhất, sẽ có một sự nhóm hiệp thánh; qua ngày thứ bảy các người cũng sẽ có một sự nhóm hiệp thánh nữa. Trong mấy ngày đó chẳng nên làm công việc chi, chỉ lo sắm đồ ăn cho mỗi người cần ăn mà thôi.

17 וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-הַמִּצְוֹת כִּי בְּעֶזְרֵם הַיּוֹם הַזֶּה
 Và-các-người-hãy-giữ (đối-tượng) lễ-bánh-không-men vì vào-chính ngày này
[H8104](#) [H0853](#) [H4682](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#)

הוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶם
 Ta-đã-đưa (đối-tượng) các-đoàn-quân-các-người ra-khỏi-đất Ai-Cập và-các-người-hãy-giữ
[H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H8104](#)

אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
 (đối-tượng) ngày này qua-các-đời luật-lệ đời-đời
[H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1755](#) [H2708](#) [H5769](#)

Vậy, các người hãy giữ lễ bánh không men, vì chánh ngày đó ta rút quân đội các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô; nên chi, trải các đời phải giữ ngày đó như một lễ lập ra đời đời.

18 בְּרֵאשִׁון בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרְב׃
 Từ-tháng-giêng vào-ngày-thứ-mười bốn ngày của-tháng chiều-tối
[H7223](#) [H0702](#) [H6240](#) [H3117](#) [H2320](#) [H6153](#) [H0398](#)

מִצֻּוֹת עַד-יּוֹם הָאֶחָד מִיּוֹם הָאֶחָד חֵמֶן
 bánh-không-men cho-đến ngày thứ-hai-mười một của-tháng chiều-tối
[H4682](#) [H5704](#) [H3117](#) [H0259](#) [H6242](#) [H2320](#) [H6153](#)

Ngày mười bốn tháng giêng, chiều lại, các người sẽ ăn bánh không men cho đến chiều ngày hai mươi một tháng đó.

19 שְׁבַעַת יָמִים שָׁאֵר לֹא יִמָּצָא בְּבֵתֵיכֶם וְכִי כָל-אִכְלָם
 Bảy ngày men không được-tìm-thấy trong-nhà-các-người
[H0398](#) [H3605](#) [H4672](#) [H3808](#) [H7603](#) [H3117](#) [H7651](#)

מִחֻמָּצַת וְנִכְרְתָהּ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הִיא מֵעֵרַת יִשְׂרָאֵל
 bánh-có-men thì-người-đó-sẽ-bị-khai-trừ người-đó người-đó
[H3478](#) [H5712](#) [H1931](#) [H5315](#) [H3772](#)

בָּנָר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ :
 dù-là-người-lạ hay-người-bản-xứ của-đất
[H1616](#) [H0249](#) [H0776](#)

Trong bảy ngày không nên còn thấy men tại nhà các người; vì bất luận người ngoại bang hay là người bản xứ, hễ ai ăn bánh có men sẽ bị truất khỏi hội chúng Y-sơ-ra-ên.

20 כָּל-מִחֻמָּצַת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל-מִשְׁבְּתֵיכֶם תֹּאכְלוּ
 Mọi bánh-có-men không được-ăn trong-mọi nơi-các-người-ở
[H3605](#) [H0398](#) [H3808](#) [H4186](#) [H0398](#) [H3605](#)

מִצֹּת :
 — bánh-không-men
[H4682](#)

Chớ nên ăn bánh có men; khắp nơi các người ở đều phải ăn bánh không men.

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ וַיִּקְחוּ
 Và-Môi-se-gọi Môi-se tất-cả trưởng-lão Y-sơ-ra-ên và-nói với-họ
[H7121](#) [H4872](#) [H3605](#) [H2205](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4900](#) [H3947](#)

לָכֶם צֵאן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם וְשִׁחֲטוּ וַיִּשְׁחַטוּ הַפֶּסַח :
 cho-mình chiền cho-các-gia-đình và-giết con-sinh-Vượt-Qua
[H6629](#) [H4940](#) [H6453](#)

Vậy, Môi-se nhóm lại các trưởng lão Y-sơ-ra-ên mà nói rằng: Hãy đi bắt một con trong bầy cho mọi nhà các người, và giết nó làm lễ Vượt-qua.

22 וַיִּלְקְחוּהֶם וְאֶת-בִּסְרֹף וְהִנֵּיעָתָם וְאֶת-בִּסְרֹף וְאֶת-בִּסְרֹף
 Và-các-người-hãy-lấy và-bôi trong-chậu mà vào-huyết và-nhúng kiênh-giới một-bó
[H3947](#) [H0092](#) [H0231](#) [H2881](#) [H1818](#) [H5060](#)

אֶל-הַמִּשְׁקֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁקֹף וְאֶת-בִּסְרֹף וְאֶת-בִּסְרֹף
 lên miêng-cửa và-lên hai cột-cửa một-ít huyết mà trong-chậu
[H0413](#) [H4947](#) [H0413](#) [H8147](#) [H4201](#) [H1818](#)

לֹא תֹאכְלוּ הַצֵּאָן אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר :
 không được-ra-khỏi ai cửa nhà-mình cho-đến sáng
[H3808](#) [H3318](#) [H0376](#) [H6607](#) [H5704](#) [H1242](#)

Rồi hãy lấy một chùm kinh giới nhúng vào huyết trong chậu, bôi lên mây và hai cây cột cửa, đoạn, trong các người chớ ai ra khỏi cửa nhà mình cho đến sáng mai.

וַיֵּרָא và-khi-Ngài-thấy H7200	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	אֶת- (đối-tượng) H0853	לְנִגְףָהּ để-đánh H5062	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וְעָבַר Vi-Đức-Giê-hô-va-sẽ-đi-qua
וַיִּפְסַח thì-Đức-Giê-hô-va-sẽ-vượt-qua	הַמְּזוּזוֹת cột-cửa H4201	שְׁנַיִם hai H8147	וְעַל- và-trên H4947	הַמִּשְׁקוֹף miêng-cửa H4947	עַל- trên H1818
בְּתֵיכֶם nhà-các-người H0413	אֶל- trong H0935	לְבָא vào H0935	הַמְּשֻׁחֵית kẻ-hủy-diệt H7843	וְיִתֵּן cho-phép H5414	וְלֹא- và-không H3808
				הַפֶּתַח cửa H6607	עַל- khỏi H3068
					יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068
					לְנִגְףָהּ để-đánh H5062

Đức Giê-hô-va sẽ đi qua đặng hành hại xứ Ê-díp-tô; khi thấy huyết nơi mào và hai cây cột cửa, Ngài sẽ vượt qua, không cho kẻ tiêu diệt vào nhà các người đặng hành hại.

לְ cho-người H2706	לְחַק־ làm-luật-lệ H2088	הַיּוֹם ngày H2088	הַדְּבָר điều H1697	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְשָׁמְרֵתֶם Và-các-người-hãy-giữ H8104
				עַד- đến H5704	וְלִבְנֵיךָ và-cho-con-cháu-người H5769
				עוֹלָם: đời-đời H5769	

Hãy giữ lễ này như một lệ lập ra đời đời cho các người và con cháu các người.

יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	יִתֵּן Đức-Giê-hô-va-sẽ-ban H5414	אֲשֶׁר mà H0776	הָאָרֶץ đất H0776	אֶל- trong H0413	תִּבְאוּ các-người-vào H0935	כִּי- khi H1961	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961
	הַיּוֹם: ngày H2063	הַיּוֹם lễ-ngày H5656	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְשָׁמְרֵתֶם thì-các-người-hãy-giữ H8104	דְּבַר Ngài-đã-phán H1696	כְּאֲשֶׁר như H1696	לְכֶם cho-các-người

Khi nào các người vào xứ mà Đức Giê-hô-va sẽ ban cho, như lời Ngài đã phán, thì hãy giữ lễ này.

הַיּוֹם lễ-ngày H5656	מָה Lễ-ngày H4100	בְּנֵיכֶם con-cái-các-người	אֲלֵיכֶם các-người H0413	יִאמְרוּ con-cái-các-người-hỏi H0559	כִּי- khi H1961	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961
					לְכֶם: cho-các-người H2063	הַיּוֹם ngày H2063

Khi con cháu các người hỏi rằng: Lễ này là nghĩa chi?

פָּסַח Ngài-đã-vượt-qua H3068	אֲשֶׁר mà H0776	לְיְהוָה của-Đức-Giê-hô-va H3068	הוּא đó-là H1931	פָּסַח Vượt-Qua H6453	זָבַח- sinh-tế H2077	וְאָמַרְתֶּם Thì-các-người-sẽ-nói H0559
וְאֶת- và H0853	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	אֶת- (đối-tượng) H0853	בְּנִגְפֹהּ khi-Ngài-đánh H5062	בְּמִצְרַיִם tại-Ai-Cập H4714	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בְּנֵי- con-cái H1961
			וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: và-thờ-phượng H7812	הָעָם dân H6915	וַיִּקְדּוּ Và-dân-cúi-đầu H6915	הַצִּיל Ngài-đã-cứu H5337
						בְּתֵינוּ nhà-chúng-tôi

Hãy đáp rằng: Ấy là của tế lễ Vượt-qua của Đức Giê-hô-va, vì khi Ngài hành hại xứ Ê-díp-tô thì Ngài đi vượt qua các nhà dân Y-sơ-ra-ên, và cứu nhà chúng ta đó.

וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 28
 Đức-Giê-hô-va và-làm con-cái Y-sơ-ra-ên như-đi
[H3068](#) [H6680](#) [H3478](#) [H3212](#)

אֶת־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ : כֵּן וְאֶהְרֹן מֹשֶׁה אֶת־
 — họ-đã-làm như-vậy và-A-rôn Môi-se (đổi-tượng)
[H0175](#) [H4872](#) [H0853](#)

Dân Y-sơ-ra-ên bèn cúi đầu lạy, rồi đi, làm theo như lời Đức Giê-hô-va đã phán dặn Môi-se và A-rôn.

וַיְהִי בַחֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ כְּכֹל 29
 Và-xây-ra vào-lúc-nửa đêm và-Đức-Giê-hô-va từ-con-đầu-lòng mọi đã-đánh-giết
[H1060](#) [H3605](#) [H5221](#) [H3068](#) [H3915](#) [H2677](#) [H1961](#)

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פֶּרְעֹה הַיָּשׁוּב עַל־ כֶּסֶף עָד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 trong-đất Ai-Cập từ-con-đầu-lòng Pha-ra-ôn ngổi trên ngôi-mình cho-đến
[H5704](#) [H3678](#) [H3427](#) [H6547](#) [H1060](#) [H4714](#) [H0776](#)

בְּכוֹר הַשָּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר כְּהֵמָה :
 con-đầu-lòng kẻ-tù-binh mà trong ngục và-mọi con-đầu-lòng súc-vật
[H0929](#) [H1060](#) [H3605](#) [H1060](#)

Vả, khi giữa đêm, Đức Giê-hô-va hành hại mọi con đầu lòng tại xứ Ê-díp-tô, từ thái tử của Pha-ra-ôn ngồi trên ngai mình, cho đến con cả người bị tù, và hết thảy con đầu lòng của súc vật.

וַיָּקָם פֶּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו וְכָל־ מִצְרַיִם 30
 Và-Pha-ra-ôn-thức-dậy Pha-ra-ôn ban-đêm ông và-mọi và-mọi người-Ai-Cập
[H4714](#) [H3605](#) [H5650](#) [H3605](#) [H1931](#) [H3915](#) [H6547](#)

וַתְּהִי וְגַלְתָּ בְּמִצְרַיִם וְגַלְתָּ צְעָקָה וְגַלְתָּ וְנָתַתְּ וְגַלְתָּ
 và-có tiếng-khóc lớn tại-Ai-Cập vì không-có nhà-nào không-có ở-đó
[H8033](#) [H0369](#) [H0369](#) [H4714](#) [H6818](#) [H1961](#)

מָת :
 người-chết
[H4191](#)

Đang lúc ban đêm, Pha-ra-ôn, quần thần cùng hết thảy người Ê-díp-tô đều chờ dậy; có tiếng kêu la inh ỏi trong xứ Ê-díp-tô, vì chẳng một nhà nào là không có người chết.

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר וְלִלְכֹּךְ מִתּוֹךְ עַמִּי 31
 Và-ông-gọi Môi-se và-A-rôn ban-đêm và-nói hãy-đứng-dậy khỏi-giữa dân-ta
[H8432](#) [H3318](#) [H0559](#) [H3915](#) [H0175](#) [H4872](#) [H7121](#)

גַּם־ אֲתָם גַּם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עֲבָדוּ אֶת־ יְהוָה
 cả các-người cả con-cái Y-sơ-ra-ên và-hãy-đi phụng-sự (đổi-tượng) Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3212](#) [H3478](#) [H1571](#) [H1571](#)

כַּדְּבַרְכֶם :
 như-các-người-đã-nói
[H1696](#)

Trong đêm đó, Pha-ra-ôn bèn đòi Môi-se và A-rôn mà phán rằng: Hai người và dân Y-sơ-ra-ên hãy chờ dậy, ra khỏi giữa vòng dân ta mà đi hầu việc Đức Giê-hô-va, như các người đã nói.

גַּם־ צֹאנֵכֶם גַּם־ וְכָרְכֶם וְכָרְכֶם וְכָרְכֶם 32
 Cả chiên-của-các-người cả bò-của-các-người cả hãy-mang-đi như-các-người-đã-nói
[H3947](#) [H1241](#) [H1571](#) [H6629](#) [H1571](#)

וְכָרְכֶם וְכָרְכֶם וְכָרְכֶם :
 và-cũng-chúc-phước và-hãy-đi các-người-đã-nói
[H0853](#) [H1571](#) [H1288](#) [H3212](#) [H1696](#)

Cũng hãy dẫn bò và chiên đi, như lời các người đã nói, và cầu phước cho ta nữa.

וַתַּחַקֵּן	מִצְרַיִם	עַל-	הָעָם	לָמַחֵר	לְשׁוֹלְחָם	מִן-הָאָרֶץ	33
Và-người-Ai-Cập-thúc-giục	Ai-Cập	(đối-tượng)	dân	nhANH-lên	đỂ-đuổi-họ	ra-khỏi	
H2388	H4713				H7971	H0776	

כִּי	אָמְרוּ	כָּלְנוּ	מָתַיִם:
vì	họ-nói	chúng-ta-đều	chết-hết
	H0559	H3605	H4191

Người Ê-díp-tô thúc giục dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ mau mau, vì nói rằng: Chúng ta đều chết hết!

וַיִּשְׂא	הָעָם	אֶת-	בִּצְקוֹ	יָחֵזֵן	מִשְׂאֵתָם	34
Và-dân-mang	dân	(đối-tượng)	bột-nhão-mình	nổ-lên-men	máng-nhão-bột	
H5375		H0853	H1217		H4863	

צָרַת	בְּשִׂמְלֹתָם	עַל-	שְׂכָמָם:
gối-lại	trong-áo-mình	trên	vai-mình
	H8071		H7926

Vậy, dân sự đều đem bột nhồi rồi chưa men đi, và bọc những thùng nhồi bột trong áo tơ vác lên vai mình.

וּבְנֵי-	יִשְׂרָאֵל	עָשׂוּ	כַּדְבָּר	מֹשֶׁה	וַיִּשְׂאֻלוּ	מִמִּצְרַיִם	כֶּסֶף	35
Và-con-cái	Y-sơ-ra-ên	đã-làm	theo-lời	Môi-se	và-xin	từ-người-Ai-Cập	bằng-bạc	
	H3478		H1697	H4872	H7592	H4714	H3627	

וְכֹלֵי	זָהָב	וּשְׂמֹלֹת:
và-đồ-vật	bằng-vàng	và-quần-áo
	H2091	H8071

Vả, dân Y-sơ-ra-ên có làm y theo lời Môi-se đã dặn, xin người Ê-díp-tô những đồ bằng bạc và bằng vàng cùng áo xống.

וַיְהִי־וָהּ	נָתַן	אֶת-	חֵן	הָעָם	בְּעֵינָי	מִצְרַיִם	36
Và-Đức-Giê-hô-va	ban-cho	(đối-tượng)	ơn	dân	trong-mắt	người-Ai-Cập	
H3068	H5414	H0853	H2580			H4714	

וַיִּשְׂאֻלֵם	וַיִּנְצְלוּ	אֶת-	מִצְרַיִם:	פ
và-họ-cho-mượn	và-họ-lấy	(đối-tượng)	Ai-Cập	—
H7592	H5337	H0853	H4714	

Đức Giê-hô-va làm cho dân sự được ơn trước mắt người Ê-díp-tô, nên họ bằng lòng cho; và dân Y-sơ-ra-ên lột trần người Ê-díp-tô vậy.

וַיִּסְעוּ	בְנֵי-	יִשְׂרָאֵל	מִרַעַמְסֵס	סֹכְתָה	כֶּשֶׁף-	מֵאוֹת	אַלְפֵי	37
Và-con-cái-Y-sơ-ra-ên-đi	con-cái	Y-sơ-ra-ên	từ-Ram-se	đến-Su-cốt	khoảng-sáu	trăm	ngàn	
H5265		H3478	H7486	H5523	H8337	H3967	H0505	

רִגְלֵי	הַגְּבָרִים	לָבָד	מִטְּף:
đàn-ông-đi-bộ	đàn-ông	chưa-kể	trẻ-con
H7273	H1397	H0905	H2945

Dân Y-sơ-ra-ên đi từ Ram-se đến Su-cốt, số không kể con nít, được chừng sáu mươi vạn người đàn ông đi bộ.

וְגַם-	עָרַב	רַב	עָלָה	אִתָּם	וּצְאֵן	וּבָקָר	מִקְנֵה	38
Và-cũng	dân-tạp	đông	đi-lên	với-họ	và-chiên	và-bò	súc-vật	
H1571			H5927	H0854	H6629	H1241	H4735	

Lại có vô số người ngoại bang đi lên chung luôn với chiên, bò, súc vật rất nhiều.

עֲגַת מִמְצָרִים הוֹצִיאֹ אֲשֶׁר הַבֹּצֵק אֶת-וַיֵּאֲפוּ
 thành-bánh-tròn từ-Ai-Cập họ-đã-mang-ra mà bột-nhào (đối-tượng) Và-họ-nướng
[H5692](#) [H4714](#) [H3318](#) [H1217](#) [H0853](#) [H0644](#)

וְכֹלֹ וְלֹא מִמְצָרִים גִּרְשׁוֹ כִּי-חֲמִץ לֹא כִי מִצּוֹת
 thể và-không từ-Ai-Cập họ-đã-bị-đuổi vì lên-men không vì bánh-không-men
[H3201](#) [H3808](#) [H4714](#) [H1644](#) [H3808](#) [H4682](#)

לְהַתְמַהֵמָה וְגַם-צָדָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:
 chờ-đợi và-cũng lương-thực không chuẩn-bị cho-mình
[H1571](#) [H4102](#) [H3808](#) [H6720](#)

Chúng bèn hấp bánh không men bằng bột của mình đã đem theo từ xứ Ê-díp-tô; bột không men, vì cứ bị đuổi khỏi xứ Ê-díp-tô không thể chậm trễ, và cũng chẳng sẵn kíp lương thực chi được.

וּמוֹשָׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת
 Và-thời-gian con-cái Y-sơ-ra-ên mà họ-đã-ở tại-Ai-Cập ba-mươi năm và-bốn trăm
[H4186](#) [H3478](#) [H3427](#) [H4714](#) [H7970](#) [H8141](#) [H0702](#) [H3967](#)

שָׁנָה:
 năm
[H8141](#)

Vả, thì kiều ngụ của dân Y-sơ-ra-ên tại xứ Ê-díp-tô được bốn trăm ba mươi năm.

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה
 Và-xây-ra cuối ba-mươi năm và-bốn năm trăm và-xây-ra vào-đúng ngày đó
[H7093](#) [H1961](#) [H7970](#) [H8141](#) [H0702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H1961](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#)

וַיֵּצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יִצְאוּ כָּל-יְהוּדָה מֵאֶרֶץ אִי-צֶפֶן
 tất-cả-đã-ra-đi mọi đoàn-quân Đức-Giê-hô-va ra-khỏi-đất Ai-Cập
[H3605](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0776](#) [H4714](#)

Khi mãn bốn trăm ba mươi năm rồi, thì, cũng trong ngày đó, các quân đội của Đức Giê-hô-va ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

לַיְלָה שְׁמֵרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא-הַלַּיְלָה
 Đêm canh-giữ đó-là của-Đức-Giê-hô-va để-đưa-họ-ra khỏi-đất Ai-Cập chính đêm
[H3915](#) [H8107](#) [H1931](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1931](#)

הַיּוֹם הַזֶּה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְדָרְתָם:
 này của-Đức-Giê-hô-va canh-giữ cho-tất-cả con-cái Y-sơ-ra-ên qua-các-đời
[H2088](#) [H3068](#) [H8107](#) [H3605](#) [H3478](#) [H1755](#)

Ấy là một đêm người ta phải giữ cho Đức Giê-hô-va, vì Ngài rút dân Y-sơ-ra-ên khỏi xứ Ê-díp-tô. Trái các đời, cả dân Y-sơ-ra-ên phải giữ đêm đó, để tôn trọng Đức Giê-hô-va.

וַיֵּאמְרוּ וַיִּאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת לֵעָוֹת לְעָוֹת לְעָוֹת
 Và-Đức-Giê-hô-va-phán với Đức-Giê-hô-va và-A-rôn Mỗ-i-se và-A-rôn Đây-là luật-lệ
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0175](#) [H2063](#) [H2708](#) [H6453](#)

כָּל-בֶּן-נֶגֶר לֹא-יֹאכַל כֹּן:
 mọi người-ngoại không ngoại được-ăn nó
[H3605](#) [H3808](#) [H5236](#) [H0398](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Mỗ-i-se và A-rôn rằng: Đây là luật lệ về Lễ Vượt-qua: Phàm người ngoại bang chẳng được ăn lễ đó.

אָז	אָתוּ	וּמִלְתָּהּ	כֶּסֶף	מִקְנֵת	אִישׁ	עֶבֶד	וְכָל-	44
thì	người-đó	khi-người-cắt-bì	bạc	mua-bằng	của-ai	nô-lệ	Nhưng-mọi	
	H0853		H3701	H4736	H0376	H5650	H3605	

: בּוֹ	יֹאכֵל
nó	người-đó-được-ăn
	H0398

Còn về phần kẻ tôi mọi, là người bỏ tiền ra mua, người hãy làm phép cắt bì cho, thì họ mới được ăn.

: בּוֹ	יֹאכֵל-	לֹא-	וְשָׂכִיר	תּוֹשֵׁב	45
nó	được-ăn	không	và-người-làm-thuê	Người-tạm-trú	
	H0398	H3808	H7916		

Khách ngoại bang và kẻ làm thuê cũng chẳng được phép ăn lễ đâu.

חוּצָה	הַבָּשָׂר	מִן	הַבַּיִת	מִן-	תּוֹצֵיאַ	לֹא-	יֹאכֵל	אֶחָד	בְּבֵית	46
ra-ngoài	thịt	phần	nhà	khỏi	đưa-mang-ra	không	phải-ăn	nhà	Trong-một	
H2351	H1320				H3318	H3808	H0398	H0259		

: בּוֹ	תּוֹשְׁבֵי-	לֹא	וְעֵצֶם
nó	được-bẻ-gãy	không	và-xương
	H7665	H3808	H6106

Lễ đó chỉ ăn nội trong nhà; người đừng đem thịt ra ngoài, và cũng đừng làm gãy một cái xương nào.

: אָתוּ	יַעֲשֶׂוּ	יִשְׂרָאֵל	עִדָּת	כָּל-	47
lễ-này	sẽ-giữ	Y-sơ-ra-ên	hội-chúng	Toàn-thể	
H0853		H3478	H5712	H3605	

Hết thầy hội chúng Y-sơ-ra-ên phải giữ lễ Vượt-qua.

פָּסַח	וְעֵשָׂה	גֵר	אֶתְךָ	וְגוֹר	וְכִי-	48
Lễ-Vượt-Qua	và-muốn-giữ	người-ngoại-kiều	với-người	có-người-ngoại-kiều	Và-khi	
H6453		H1616	H0854			

יִקְרַב	וְאָז	זָכָר	כָּל-	לּוֹ	הַמּוֹל	לְיַהוָה
người-đó-được-đến-gần	và-rồi	người-nam	mọi	cho	thì-phải-cắt-bì	của-Đức-Giê-hô-va
H7126		H2145	H3605			H3068

לֹא-	עָרַל	וְכָל-	הָאָרֶץ	כְּאֶזְרָח	וְהָיָה	לְעֵשְׂתוֹ
không	người-chưa-cắt-bì	nhưng-mọi	của-đất	người-bản-xứ	và-người-đó-sẽ-như	để-giữ-lễ
H3808	H6189	H3605	H0776	H0249	H1961	

: בּוֹ	יֹאכֵל
nó	được-ăn
	H0398

Khi một khách ngoại bang nào kiều ngụ nhà người, muốn giữ lễ Vượt-qua của Đức Giê-hô-va, thì mọi người nam của họ phải chịu phép cắt bì; đoạ, họ mới được đến gần giữ lễ này, và được coi như người sanh trong xứ. Nhưng ai không chịu phép cắt bì, thì chẳng được ăn đâu.

הַגֵּר	וְלִגְר	לְאֶזְרָח	יְהִי	אַחַת	תּוֹרָה	49
người-ngoại-kiều	và-cho-người-ngoại-kiều	cho-người-bản-xứ	sẽ-áp-dụng	một	Một-luật-lệ	
	H1616	H0249	H1961	H0259	H8451	

: בְּתוֹכְכֶם
giữa-các-người
H8432

Cũng đồng một luật cho người sanh trong xứ cùng khách ngoại bang nào đến kiều ngụ giữa các người.

